

南京大学外国文学研究所编写

江苏美术出版社

古希腊·意大利文学名著

点击

点击经典丛书

外国文学卷 主编：余一中 高云

本册收录名著：

伊利亚特

俄底浦斯王

美狄亚

神曲

斯巴达克斯

木偶奇遇记



reece
Italy

浓缩本





点击经典丛书

外国文学卷

古希腊、意大利文学名著

(浓缩本)

执行主编 余 森

南京大学外国文学研究所 编写

江苏美术出版社 出版

图书在版编目(CIP)数据

古希腊、意大利文学名著: 浓缩本 / 余一中主编.

—南京: 江苏美术出版社, 2001.1

(点击经典丛书·外国文学卷)

ISBN 7-5344-1182-3

• I . 古 ... II . 余 ... III . ①小说-作品集-古希腊
-浓缩本②小说-作品集-意大利-浓缩本
IV . I504

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第86778号

策 划: 冯家俊

责任编辑: 张在健

责任校对: 吕猛进

责任审读: 钱兴奇

封面设计: 冯忆南

版式设计: 顾华明

电脑制作: 余 浩 陈 燕

责任监印: 张在健 贲 炜

前言

今年是2001年，是新世纪的第一年，也是新千年的第一年。我们谨向读者献上《点击经典·外国文学卷》这套系列丛书，并搬用演艺界的一句老话：希望大家能喜欢！

自19世纪初歌德提出世界文学这一范畴（马克思、恩格斯在《共产党宣言》中也认同这一提法）之后，已经过去了近200年。今天，中国文学早已成为世界文学的一个有机组成部分。这一部分与世界文学的其他部分，即我们所说的外国文学有着不可分割的联系。可以说，不了解外国文学作品，我们就无法读懂中国文学，无法了解中国文化，也就无法了解我们自己。

文学是人学。千百年来，外国文学与中国文学一样歌颂着人间的真善美，谴责着世上的假恶丑，传播着主张自由、平等、博爱的人道主义，潜移默化地推动着人们的个性发展。要想形象完整地感受与认识世界，塑造我们的独立人格，丰富我们的内心情感，提高我们的思想情操，激发我们的创造精神，我们就不能不阅读外国文学作品。

然而，近20多年来我们的大、中、小学各类学校的教育留给青少年的空余时间极为有限，青少年业余生活的多样化更使他们用于阅读外国文学名著的时间少而又少。许多人是带着不甚丰富的外国文学知识走进社会的。进入社会后，人们遭遇到了快节奏的工作和生活，虽然有提高外国文学修养的愿望，却又觉得时间短缺，无法实现。正是针对这一状况，我们编写了《点击经典·外国文学卷》这套书，让她成为有心漫游奇妙的外国文学世界的朋友们的好导游。

我们从浩瀚的外国文学大海中选取了48部作品，编成

了我们的这一套书。我们选取这 48 部作品是出于以下三个方面考虑：一是要选取最有影响和最具代表性的作品，二是要选取适于改编的作品，三是要尊重原作者的著作权。因此，这套书中没有选入抒情诗类的作品和 1951 年以后去世的作家的作品。尽管有这些缺憾，《点击经典·外国文学卷》这套书还是向读者介绍了到现代为止的外国文学中不同时期、不同流派的主要作家们最有影响、最具代表性的作品。

这套书共分 8 卷（《古希腊·意大利文学名著》、《德国文学名著》、《法国文学名著》、《英国文学名著》、《俄国文学名著》、《美国文学名著》、《西班牙等国文学名著》、《亚洲文学名著》），每卷介绍 6 部作品，每部作品都改写成内容梗概的形式。我们在改写中力求保持原作的情节和人物形象的完整、体裁的特点和写作风格，甚至名言、警句。在每一部作品前，我们还编写了导读，介绍这部作品的作者的生平和创作道路，点评这部作品的思想和艺术特色，及其在文学、文化发展史上的地位和影响，以便于读者把握作品的精神价值，并向外国文学名著海洋做更深、更广的遨游。

为了让读者对作者、作品有更多的了解，也为了充分展示作品的时代气氛和艺术魅力，我们选编了一些插图，尽量把我们的这套书做得图文并茂。

我把我们这套书比作外国文学的“维生素丸”，因为她向处在紧张的、快节奏的生活中的人们提供了足以保证他们具有独立的人格、丰富的情感、高尚的道德、旺盛的创造力的外国文学营养。不过，人只服“维生素丸”是不行的，因此我们希望读者能在较为空闲的时候，根据我们的推荐译本，去享用那些甘美的外国文学的“天然食品”——名著的原作。

NAB55 / 01

余一中

2001 年 1 月

《点击经典丛书·外国文学卷》编委会

主 编 余一中 高 云

副主编 顾华明

编 委	余一中	高 云	冯家俊
	顾华明	张在健	陈远山
	陈 桥	冯忆南	刘晓东
	陈良梅	叶 琳	宋秀梅
	朱剑利	贾 锟	余 淼
	赵 丹	许列星	方厚升

目 录



《伊利亚特》……………〔古希腊〕荷马 1



《俄底浦斯王》…〔古希腊〕索福克勒斯 33



《美狄亚》……………〔古希腊〕欧里庇得斯 67



《神曲》……………〔意大利〕但丁 115



《斯巴达克斯》……………〔意大利〕乔万尼奥里 165



《木偶奇遇记》……〔意大利〕科洛迪 211



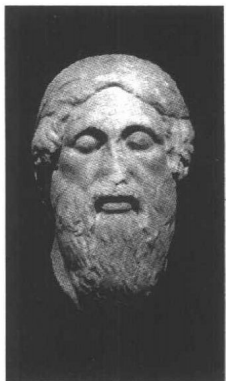
伊 利 亚 特

荷 马 原 著 余 森 改 写





荷马



荷马雕像

导 读

一天清晨，在小亚细亚东岸的希萨立克城的一家店铺里，一位名叫谢里曼的中年商人正专心致志地清算着账目。这时，他雇佣的年轻伙计突然从门外闯了进来，一言不发地拉起谢里曼就往城外跑。当两人气喘吁吁地冲上郊外的土坡时，一座残存的城垣遗址出现在谢里曼的眼前。他不由自主地流下了眼泪，激动地欢呼起来……这并非是某部探险小说中的故事情节，而是发生在1870年的一件真人真事。谢里曼不但是一位经验老到的商人，同时还是一位知识渊博的业余考古学者。他少年时期便开始专心研读《荷马史诗》，对史诗中记载的特洛伊战争深信不疑。在谢里曼经商致富后，他便开始自费进行考古挖掘。经过

长期的调研，谢里曼确定小亚细亚东岸的希萨立克城就是特洛亚的旧址所在。于是不顾学术界的嘲讽和辱骂，开始有计划地组织挖掘，最终发现了大规模的街道遗址，并且找到了战火焚烧的痕迹和与史诗中记载相符的大量金银宝物。人们开始不再将那场发生在远古的战争只看作是个气势磅礴的神话传说，而将它确认为一场真实发生过的毁灭性战争。

由于相关资料有限，人们还无法得知毁灭了城邦的特洛亚战争起因究竟是什么。不过，荷马的《伊利亚特》却为它做出了一个充满想像力的解答。在公元前12世纪，小亚细亚东岸兴起了一个名叫特洛亚的强大城邦。为了能和伯罗奔尼撒半岛上的国家友好交往，特洛亚的王子帕里斯亲自作为使者出访诸国。当帕里斯访问斯巴达时被王后海伦的美艳所迷住，年轻人的冲动使得他将海伦拐骗回了特洛亚。这件事引起了所有希腊人的愤怒。在斯巴达王墨涅拉奥斯的哥哥、迈锡尼王阿伽门农的倡议下，来自希腊各地的英雄组成了十万大军，浩浩荡荡地杀向特洛亚城。这场战争持续了十多年，而荷马却只是集中描述了在它第十年中的二十几天里所发生的事情。整个情节都是围绕着“阿基琉斯的愤怒”这一主题展开的。由于统帅阿伽门农只顾私利，侮辱了联军中最令敌人胆寒的猛将阿基琉斯，阿基琉斯愤然退出了战争，驻守在自己的营地中静观战况。失去了阿基琉斯及其部属强大的支援，希腊联军在特洛亚人的攻势下节节败退，被逼到了海边，就连战船也被敌人焚毁。阿基琉斯的密

友帕特罗克洛斯看到战事对希腊方不利，便请求阿基琉斯将铠甲借给他，率领部下冲上战场。特洛伊人以为是阿基琉斯亲自上阵，便吓得四散奔逃。但特洛伊王子赫克托尔面对强敌却不乱方寸，机敏勇敢地将帕特罗克洛斯杀死。密友的战死使得阿基琉斯悲痛欲绝，他这才和阿伽门农和好，重新加入了激烈的战斗。在第二天的进攻中，阿基琉斯亲手杀死了赫克托尔，为自己的朋友报了仇。

《伊利亚特》的作者荷马，相传是公元前9世纪至前8世纪的一名希腊盲诗人。他将流传在小亚细亚地区的史诗短歌汇集合编为《伊利亚特》。但这部史诗还只是通过口头的方式进行传唱。直至公元前6世纪，《伊利亚特》和荷马的另一部作品《奥德赛》才被用文字记载下来，合称为《荷马史诗》。整部史诗语言质朴自然，比喻极为丰富。据统计，在描述人物和事件时，大约有两百多次使用了比喻的艺术手法，构成了极具特色的“荷马式的比喻”。由于这部史诗大多是由民间艺人吟唱，所以大量运用了重复的手法，加强了诗歌的感染力。更为重要的是，这部史诗塑造了一系列的英雄形象，他们勇敢无畏、久经沙场，具有对国家和城邦的强烈责任感，对自由和荣誉充满了渴望。为了国家和城邦的安危，他们可以舍弃安逸的生活，舍弃富饶的家园，甚至舍弃宝贵的生命。作品中所包含的这种强烈的英雄主义精神和爱国主义精神，使得它在后世成为希腊进行公民品德教育的教材。

古希腊、古罗马文学是欧洲文学的渊源之一。而《荷马

史诗》正是“希腊人由野蛮时代带入文明时代的主要遗产”。《伊利亚特》和《奥德赛》这两部作品不但是古希腊人的丰富文学遗产，也是研究希腊早期社会状况的重要历史文献。它对后世欧洲文学发展所产生的影响是难以估量的。直至今日，它“仍然能够给我们以艺术享受”。

推荐版本:

人民文学出版社

1994 罗念生、王焕生译

国内主要版本介绍:

- | | | |
|---------|----------------|------|
| 人民文学出版社 | 1958 傅东华译 | |
| | 1994 罗念生、王焕生译 | |
| 中国青年出版社 | 1957 《伊利亚特的故事》 | 水建馥译 |
| 花城出版社 | 1994 陈中梅译 | |
| 河北人民出版社 | 1996 傅东华译 | |

伟大的神明呀，请惩罚邪恶的特洛亚王子帕里斯。他从远方来到斯巴达做客，善良的主人殷勤款待他。卑鄙的帕里斯却乘斯巴达王出巡，使用诡计抢走了王后海伦。她是人世间最美丽的女人，是宙斯的宠儿斯巴达的骄傲。这种为人不耻的行径惹恼了希腊人，他们推举阿伽门农为统帅，带领勇士远征敌国，阿开奥斯人的大军席卷整个半岛，攻占了所有城邦，只留下孤单单的特洛亚城，就像汹涌的潮水吞没低矮的平原，只留下中间狭小细长的一片高地。英雄们分享着掠夺来的财富，精致的铜尊斟满血红的美酒，庆祝的欢声震动天穹，神明在云端赐予希腊人力量和勇气。

远远走来一位老者，他战战兢兢地跪在欢宴的首领面前，恭敬地请求阿伽门农释放他的女儿。这位老者是太阳神阿波罗的祭司，是神明在世间最信任的凡人，他宁愿付出高昂的赎金，来换取女儿的自由。但阿伽门农违背所有希腊人的意愿，恶神鼓动他体内丑陋的秉性，他宁愿丢弃堆积如山的财富，也不肯释放祭司的女儿。阿伽门农的回答让老者悲痛欲绝，他离开希腊人的营寨，

用圣洁的祭品呼唤太阳神的同情。阿波罗不舍弃年迈的臣仆，他射出锐利的长箭，在阿开奥斯人的队伍中追捕猎物。勇士们如同被割断的谷物，齐茬茬地倒下从此长眠不醒。焚化尸体的柴薪燃烧了9天，浓烟里翻滚着流落异乡的阴灵。仙后赫拉哀怜苦难的希腊人，指示希腊联军中武艺超群的杰出将领阿基琉斯规劝亵渎神灵的统帅阿伽门农。但顽固的阿伽门农对善意的劝告置若罔闻，反倒嘲笑阿基琉斯，直到众将苦苦恳求，阿伽门农才勉强答应归还祭司的女儿，但条件是要阿基琉斯宠爱的美女布里塞伊斯归他占有。愤怒的阿基琉斯是海洋女神忒提斯的孩子，高贵的血统使他无法忍受侮辱，几乎要愤怒地拔出腰间利剑，但他不能在特洛亚城下显露联军中的不和，也不愿将枪尖对准自己的同胞。哀伤的阿基琉斯只得来到海边，向他的母亲哭诉自己蒙受的耻辱，并且退出了联军阵营，拒绝再与特洛亚人战斗。

忒提斯女神被儿子的言语打动，升上云端去乞求父亲宙斯的怜悯。她静静地坐在众神之王的身旁，用手抱住他的双膝，微昂起头敬畏地望着父亲。她的眼神充满了忧虑，原本鲜嫩的双颊失去血色，话语由于哀伤而变了声调。无所不知的宙斯了解她的心意，用体贴的话语来安抚她的哀伤：“你所希望的我都会做到。我要让特洛亚勇士们的剑锋驱赶联军的战士，就像持鞭的牧人驱赶胆怯的羔羊。阿伽门农会为藐视神样的阿基琉斯付出代价，用希腊人的鲜血和泪水洗刷他所受的耻辱。”听到众神之王的许诺，忒提斯觉得满心欢喜。她离开高耸的奥